



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2018. július 10.

10290/18

Intézményközi referenciaszám:
2018/0242 (NLE)

FRONT 185
COWEB 96

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Jogállási kérdéseket szabályozó megállapodás az Európai Unió és az Albán Köztársaság között, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által az Albán Köztársaság területén végrehajtott fellépések kapcsán

JOGÁLLÁSI KÉRDÉSEKET SZABÁLYOZÓ MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT,
AZ EURÓPAI HATÁR- ÉS PARTVÉDELMI ÜGYNÖKSÉG ÁLTAL
AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN
VÉGREHAJTOTT FELLÉPÉSEK KAPCSÁN

AZ EURÓPAI UNIÓ

egyrésről,

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG

másrésről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

MIVEL kialakulhatnak olyan helyzetek, amelyekben az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség (a továbbiakban: az Ügynökség) az Európai Unió szervezeteként műveleti együttműködést koordinál az Európai Unió tagállamai és az Albán Köztársaság között, és ez kiterjedhet az Albán Köztársaság területén végrehajtott műveleti fellépésekre is,

MIVEL jogállásról szóló megállapodás létrehozásával gondoskodni kell azoknak a helyzeteknek a jogi keretszabályozásáról, amelyekben az Ügynökség csapatainak tagjai végrehajtási hatáskörökkel rendelkezhetnek az Albán Köztársaság területén,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy valamennyi, az Ügynökség által az Albán Köztársaság területén végrehajtott fellépésnek maradéktalanul tiszteletben kell tartania az alapjogokat, és azokat a nemzetközi jogi aktusokat, amelyeknek az Albán Köztársaság részes fele,

ÚGY HATÁROZTAK, HOGY MEGKÖTIK EZT A MEGÁLLAPODÁST:

1. CIKK

Hatály

- (1) Ez a megállapodás minden olyan szempontra kiterjed, amely az Ügynökség mindazon, potenciálisan az Albán Köztársaság területén zajló fellépéseinek végrehajtásához szükséges, amelyekben az Ügynökség csapatainak tagjai végrehajtási hatáskörökkel rendelkeznek.
- (2) Ez a megállapodás csak az Albán Köztársaság területén alkalmazandó.
- (3) Sem e megállapodás, sem a felek által vagy a nevükben a megállapodás végrehajtása céljából megvalósított semmilyen aktus – ideértve a műveleti tervek felállítását vagy a határokon átnyúló műveletekben való részvételt – nem érinti az Európai Unió tagállamai és az Albán Köztársaság vonatkozó területeinek a nemzetközi jog szerinti jogállását és elhatárolását.

2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „fellépés”: a közös művelet, a gyorsreagálási határvédelmi művelet és a visszaküldési művelet;

2. „közös művelet”: az illegális bevándorlás vagy a határokon átnyúló bűnözés kezelését célzó vagy az Albán Köztársaság valamely tagállammal szomszédos határszakaszain fokozott technikai és műveleti segítségnyújtásra irányuló, az Albán Köztársaság területén végrehajtott fellépés;
3. „gyorsreagálási határvédelmi művelet”: az Albán Köztársaság valamely tagállammal szomszédos határain jelentkező konkrét és aránytalan kihívásokból fakadó helyzetre való gyors reagálás céljából az Albán Köztársaság területén határozott ideig végrehajtott fellépés;
4. „visszaküldési művelet”: az Ügynökség által koordinált olyan művelet, amely egy vagy több tagállam által felajánlott technikai és műveleti megerősítést foglal magában, és amelynek keretében visszatérésre kötelezett személyek kitoloncolásra kerülnek vagy önkéntesen távoznak egy vagy több tagállamból az Albán Köztársaságba;
5. „határellenőrzés”: személyek országhatáron, kizárólag határátlépési szándékra vagy tényleges határátlépésre reagálva, minden más megfontolástól függetlenül végrehajtott ellenőrzése, amely magában foglalja mind a határátkelőhelyeken végzett határforgalom-ellenőrzést, mind pedig a határátkelőhelyek között végzett határőrizetet;
6. „csapat tagja”: az Ügynökség személyi állományának tagja vagy a részt vevő tagállamokból származó határőrökből és más releváns szakemberekből – ideértve a tagállamok által az Ügynökséghez kirendelt határőröket és más releváns szakembereket is – álló, fellépés keretében való bevetésre szánt csapat tagja;

7. „tagállam”: az Európai Unió tagállama;
8. „küldő tagállam” az a tagállam, amelynek a csapat tagja határőre vagy más releváns szakembere;
9. „személyes adat”: azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó mindennemű információ; „azonosítható” az a személy, akit – különösen bármilyen azonosító adat, például név, azonosító szám, tartózkodási információ, online azonosító jel vagy az adott természetes személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy társadalmi identitására jellemző egy vagy több tényező alapján – közvetlenül vagy közvetetten azonosítani lehet;
10. „részt vevő tagállam”: az Albán Köztársaságban végrehajtott valamely fellépésben a csapat részeként bevetett technikai felszerelés, határőrök és más releváns szakemberek rendelkezésére bocsátásával részt vevő tagállam;
11. „Ügynökség”: az (EU) 2016/1624 európai parlamenti és tanácsi rendelettel¹ létrehozott Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség;

¹ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1624 rendelete (2016. szeptember 14.) az Európai Határ- és Parti Őrségről és az (EU) 2016/399 európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 863/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 2007/2004/EK tanácsi rendelet és a 2005/267/EK tanácsi határozat hatályon kívül helyezéséről (EUHL L 251., 2016.9.16., 1. o.).

12. „a csapat tagjainak végrehajtó hatásköre”: a műveleti tervbe foglalt valamely közös fellépés során az Albán Köztársaság területén folytatott határellenőrzési és visszaküldési műveletek által megkívánt feladatok elvégzéséhez szükséges hatáskör;
13. „vis maior”: korlátozás nélkül bármely háborús cselekmény (hadüzenettel vagy anélkül), invázió, fegyveres konfliktus vagy külföldi ellenséges cselekmény, blokád, lázadás, terrorizmus vagy katona erő alkalmazása, földrengés, árvíz, tüzeset, vihar vagy természeti katasztrófa bármikor történjen is, valamint bármely, a fentiekhez hasonló esemény vagy körülmény.

3. CIKK

Műveleti terv

- (1) Az Ügynökségnek és az Albán Köztársaságnak minden közös műveletet, illetve gyorsreagálási határvédelmi műveletet tekintetében műveleti tervet kell elfogadnia, amelyet az operatív térséggel határos tagállamnak vagy tagállamoknak is el kell fogadniuk.
- (2) A műveleti tervnek részletesen meg kell határoznia a közös művelet, illetve gyorsreagálási határvédelmi művelet szervezési és eljárási vonatkozásait, beleértve különösen a helyzet leírását és értékelését, a műveleti célt és célkitűzéseket, a műveleti koncepciót, a bevetendő műszaki felszerelés típusát, a végrehajtási tervet, a más harmadik országgal, az Európai Unió más ügynökségeivel és szerveivel vagy nemzetközi szervezetekkel folytatandó együttműködést, az alapjogokkal, köztük a személyes adatok védelmével kapcsolatos rendelkezéseket, a koordinációs, parancsnoklási, ellenőrzési, kommunikációs és beszámolási struktúrát, a szervezeti intézkedéseket és a logisztikát, az értékelést, valamint a közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet pénzügyi vonatkozásait.

(3) A közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet értékelését az Albán Köztársaság és az Ügynökség közösen végzi el.

4. CIKK

A csapat tagjainak feladatai és hatásköre

(1) A csapat tagjai jogosultak ellátni mindazokat a feladatokat és gyakorolni mindazokat a végrehajtási hatásköröket, amelyek szükségesek a határellenőrzéshez és a visszaküldési műveletekhez.

(2) A csapatok tiszteletben tartják az Albán Köztársaság törvényi és rendeleti rendelkezéseit.

(3) A csapat tagjai az Albán Köztársaság területén csak az Albán Köztársaság határőreinek vagy más releváns szakembereinek utasítására és – főszabályként – csak azok jelenlétében hajthatnak végre feladatokat és gyakorolhatják hatásköreiket. Az Albán Köztársaság az adott eset körülményeinek megfelelően a műveleti tervvel összhangban ad utasításokat a csapat számára. Az Albán Köztársaság kivételesen felhatalmazhatja a csapat tagjait arra, hogy a nevében eljárjanak.

Az Ügynökség a koordinációs tisztviselőjén keresztül közölheti az Albán Köztársasággal a csapatnak adott utasításokról alkotott véleményét. Ilyen esetben az Albán Köztársaság figyelembe veszi ezt a véleményt és a lehetőségekhez képest ezzel összhangban cselekszik.

Ha a csapatnak adott utasítások nincsenek összhangban a műveleti tervvel, a koordinátor azonnal jelentést tesz az Ügynökség ügyvezető igazgatójának (a továbbiakban: az ügyvezető igazgató). Az ügyvezető igazgató meghozhatja a megfelelő intézkedéseket, beleértve a fellépés felfüggesztését vagy megszüntetését is.

(4) A csapat tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása közben kötelesek saját egyenruhájukat viselni. A csapat tagjai kötelesek az egyenruhán jól látható személyazonosítót, valamint az Európai Unió és az Ügynökség jelével ellátott kék karszalagot viselni. A csapat tagjai az Albán Köztársaság nemzeti hatóságaival szembeni azonosítás céljából mindig kötelesek maguknál tartani a 7. cikkben említett akkreditációs igazolványt.

(5) A csapat tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során a küldő tagállam nemzeti joga által engedélyezettnek megfelelően szolgálati fegyvert, lőszert és felszerelést viselhetnek, illetve tarthatnak maguknál. Az Albán Köztársaság a csapat tagjainak bevetése előtt köteles értesíteni az Ügynökséget az engedélyezhető szolgálati fegyverekről, lőszerekről és felszerelésről, valamint a releváns jogi keretről és használatuk feltételeiről.

(6) A csapat tagjai a feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során a küldő tagállam és az Albán Köztársaság beleegyezésével, az Albán Köztársaság határőreinek vagy más releváns szakembereinek jelenlétében, az Albán Köztársaság nemzeti jogával összhangban alkalmazhatnak erőszakot, a szolgálati fegyverek, lőszerek és felszerelés használatát is ideértve. Az Albán Köztársaság engedélyezheti a csapat tagjai számára, hogy az Albán Köztársaság határőreinek vagy más releváns szakembereinek távollétében alkalmazzanak erőszakot. A műveleti tervben meghatározzák a küldő tagállam hozzájárulásának megadására jogosult hatóságot.

(7) Az Albán Köztársaság engedélyezheti a csapat tagjainak a nemzeti adatbázisaiba való betekintést, amennyiben arra a műveleti tervben, illetőleg a visszaküldési műveletekkel kapcsolatban meghatározott műveleti célok megvalósításához szükség van. A csapat tagjai csak a feladataik ellátásához és a műveleti tervben rögzített hatásköreik gyakorlásához, vagy a visszaküldési műveletekhez szükséges adatokba tekinthetnek be. Az Albán Köztársaság a csapat tagjainak bevetése előtt értesíti az Ügynökséget azokról a nemzeti adatbázisokról, amelyekbe a betekintést engedélyezi. A betekintést az Albán Köztársaság adatvédelemre vonatkozó nemzeti jogszabályaival összhangban kell végezni.

5. CIKK

A fellépés felfüggesztése és megszüntetése

(1) Az ügyvezető igazgató – az Albán Köztársaság írásos értesítése után – felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést, ha az Albán Köztársaság nem tartja tiszteletben e megállapodás vagy a műveleti terv rendelkezéseit. Az ügyvezető igazgató köteles értesíteni az Albán Köztársaságot ennek okairól.

(2) Az Albán Köztársaság – az Ügynökség írásos értesítése után – felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést, ha az Ügynökség vagy valamely részt vevő tagállam nem tartja tiszteletben e megállapodás vagy a műveleti terv rendelkezéseit. Az Albán Köztársaság köteles értesíteni az Ügynökséget ennek okairól.

(3) Az ügyvezető igazgató vagy az Albán Köztársaság felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést különösen az alapjogok, a visszaküldés tilalmának elve vagy az adatvédelmi szabályok megsértése esetén.

(4) A fellépés megszüntetése nem érinti a megszüntetést megelőzően keletkezett, e megállapodás vagy a műveleti terv alkalmazásából fakadó jogokat és kötelezettségeket.

6. CIKK

A csapat tagjainak kiváltságai és mentességei

(1) A csapat tagjainak iratai, levelezése és vagyontárgyai – a (7) bekezdés értelmében megengedett végrehajtási intézkedések kivételével – sérthetetlenek.

(2) A csapat tagjai mentességet élveznek az Albán Köztársaság büntető joghatósága alól hivatalos feladataik ellátása során a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények vonatkozásában.

Abban az esetben, ha a csapat valamely tagját bűncselekmény elkövetésével vádolják, erről haladéktalanul értesíteni kell az ügyvezető igazgatót és a küldő tagállam illetékes hatóságát. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően az ügyvezető igazgató – a küldő tagállam illetékes hatóságai és az Albán Köztársaság illetékes hatóságai által tett előterjesztések gondos mérlegelését követően – igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt a tag hivatalos feladatainak ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta-e végre. Amíg az ügyvezető igazgató nem ad igazolást, az Ügynökség és a küldő tagállam nem hoz semmiféle olyan intézkedést, amely akadályozhatná az Albán Köztársaság illetékes hatósági által a csapat tagjával szemben a későbbiekben esetlegesen lefolytatandó büntetőeljárást.

Ha az adott cselekményt hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárás nem kezdhető meg. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást folytatni lehet. Az ügyvezető igazgató igazolása jogilag kötelező az Albán Köztársaság jogszolgáltatására nézve. A csapat tagjainak biztosított kiváltságok és az Albán Köztársaság büntető joghatósága alóli mentesség nem jelent mentességet a küldő tagállam joghatósága alól.

(3) A csapat tagjai mentességet élveznek az Albán Köztársaság polgári és közigazgatási jogi joghatósága alól hivatalos feladataik ellátása során a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények vonatkozásában. Amennyiben a csapat tagjaival szemben az Albán Köztársaság bármely bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell az ügyvezető igazgatót és a küldő tagállam illetékes hatóságát. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően az ügyvezető igazgató – a küldő tagállam illetékes hatóságai és az Albán Köztársaság illetékes hatóságai által tett előterjesztések gondos mérlegelését követően – igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagjai a hivatalos feladataik ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtották-e végre.

Ha az adott cselekményt hivatalos feladataik ellátása során hajtották végre, az eljárás nem kezdhető meg. Ha az adott cselekményt nem hivatalos feladataik ellátása során hajtották végre, az eljárás folytatható. Az ügyvezető igazgató igazolása jogilag kötelező az Albán Köztársaság jogszolgáltatására nézve. Ha a csapat tagja indít keresetet, az eredeti keresethez közvetlenül kapcsolódó ellenkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

(4) A csapat tagjainak az Albán Köztársaság büntető, polgári és közigazgatási jogi joghatósága alóli mentességét a küldő tagállam eseti alapon felfüggesztheti. A felfüggesztésnek minden esetben egyértelműnek kell lennie.

(5) A csapat tagjai nem kötelezhetők tanúvallomás tételére.

(6) Abban az esetben, ha a csapat tagjai a hivatalos feladataik ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán okoztak kárt, az Albán Köztársaság felel a károkért.

Ha a kárt súlyos gondatlansággal vagy szándékos kötelességszegéssel okozták vagy ha a cselekményt a részt vevő tagállamból származó csapat tagja nem hivatali feladatainak ellátása során követte el, az Albán Köztársaság az ügyvezető igazgató útján kártérítés megfizetését igényelheti az érintett részt vevő tagállamtól.

Ha a kárt súlyos gondatlansággal vagy szándékos kötelességszegéssel okozták vagy ha a cselekményt a részt vevő tagállamból származó csapat azon tagja, aki az Ügynökség személyzetéhez tartozik nem hivatali feladatainak ellátása során követte el, az Albán Köztársaság kártérítés megfizetését igényelheti az Ügynökségtől.

Az Albán Köztársaságban vis maior következtében bekövetkezett kárért sem az Albán Köztársaság, sem a részt vevő tagállam, illetve az Ügynökség nem visel felelősséget.

(7) A csapat tagjaival szemben nem fogantatosítható végrehajtási intézkedés, kivéve abban az esetben, ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indul ellenük.

A csapat tagjainak azon vagyontárgyai, amelyek az ügyvezető igazgató igazolása szerint hivatalos feladataik ellátásához szükségesek, ítélet, határozat vagy végzés végrehajtása céljából nem foglalhatók le. Polgári eljárásban a csapat tagjainak személyes szabadsága nem korlátozható, és velük szemben kényszerintézkedés nem alkalmazható.

(8) A csapat tagjainak az Albán Köztársaság joghatósága alóli mentessége nem jelent mentességet a küldő tagállamok joghatósága alól.

(9) A csapat tagjai az Ügynökség számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentességet élveznek az Albán Köztársaság hatályos társadalombiztosítási rendelkezései alól.

(10) A csapat tagjai mentességet élveznek az Ügynökség vagy a küldő tagállamok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint az Albán Köztársaságon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében az Albán Köztársaságban fizetendő adók alól.

(11) Az Albán Köztársaság – az törvényeivel és rendeleteivel összhangban – megengedi a csapat tagjainak a személyes használatukra szolgáló árucikkek behozatalát, és a tárolás, a fuvarozás és a hasonló szolgáltatások díjainak kivételével biztosítja azok mentességét a vámok, az adók és a kapcsolódó díjak alól. Az Albán Köztársaság az ilyen árucikkek kivitelét is megengedi.

(12) A csapatok tagjainak személyes poggyásza kizárólag annak alapos gyanúja esetén ellenőrizhető, hogy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek nem a csapat tagjainak személyes használatára szolgálnak, amelyek behozatalát vagy kivitelét az Albán Köztársaság jogszabályai tiltják, vagy amelyek az Albán Köztársaság karantén szabályainak hatálya alá tartoznak. Az ilyen személyes poggyász vizsgálata kizárólag a csapat érintett tagjának/tagjainak vagy az Ügynökség felhatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető.

7. CIKK

Akkreditációs igazolvány

(1) Az Ügynökség az Albán Köztársaság nemzeti hatóságai előtti azonosítás céljából az Albán Köztársasággal együttműködésben, az Albán Köztársaság hivatalos nyelvein és az Európai Unió intézményeinek valamely hivatalos nyelvén igazolványt állít ki a csapat tagjai részére, amely bizonyítja birtokosának az e megállapodás 4. cikkében és a műveleti tervben meghatározott feladatok ellátására és hatáskörök gyakorlására való jogosultságát. Az akkreditációs igazolvány a csapat tagjának következő adatait tartalmazza: név és állampolgárság; rendfokozat vagy beosztás; nemrégiben készült digitális fénykép; valamint azok a feladatok, amelyek ellátására az adott személy a bevetés során jogosult.

- (2) Az akkreditációs igazolvány egy érvényes úti okmánnyal együtt feljogosítja a csapat tagját arra, hogy vízum és előzetes engedély nélkül az Albán Köztársaság területére belépjen.
- (3) Az akkreditációs igazolványt a fellépés végeztével vissza kell szolgáltatni az Ügynökségnek. Erről tájékoztatják az illetékes albán hatóságokat.

8. CIKK

Alapjogok

- (1) A csapatok tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során – különösen a menekültügyi eljárásokhoz való hozzáféréssel, az emberi méltósággal, valamint a kínzás és az embertelen vagy lealacsonyító bánásmód tilalmával, a szabadsághoz való joggal, a visszaküldés tilalmának elvével és a kollektív kiutasítás tilalmával, a gyermekek jogaival, valamint a magán- és a családi élet tiszteletben tartásához fűződő joggal kapcsolatban – kötelesek maradéktalanul tiszteletben tartani az alapjogokat és az alapvető szabadságokat. Feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során senkivel szemben semmilyen alapon – beleértve a neme, faji vagy etnikai származása, vallása vagy meggyőződése, fogyatékkossága, kora, szexuális irányultsága vagy nemi identitása miatt – nem alkalmazhatnak önkényes megkülönböztetést. A feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során hozott valamennyi olyan intézkedésnek, amely kihat az alapjogokra és az alapvető szabadságokra, arányosnak kell lennie az általuk elérni kívánt céllal, és tiszteletben kell tartania ezen alapjogok és alapvető szabadságok lényegi elemeit.

(2) Mindegyik Fél köteles gondoskodni olyan panaszkezelési mechanizmusról, amely kezeli a személyi állománya által hivatalos feladatainak ellátása keretében, e megállapodás hatálya alá tartozó közös művelet, gyorsreagálási határvédelmi művelet vagy visszaküldési művelet közben az alapjogok sérelmére elkövetett cselekményekkel kapcsolatos állításokat.

9. CIKK

A személyes adatok kezelése

(1) Személyes adatok kezelésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha az Albán Köztársaság, az Ügynökség vagy a részt vevő tagállamok számára feladataik ellátása és az e megállapodás végrehajtására vonatkozó hatáskörük gyakorlása érdekében szükséges.

(2) A személyes adatok Albán Köztársaság általi kezelésére az Albán Köztársaság nemzeti joga irányadó.

(3) A személyes adatoknak az Ügynökség és a részt vevő tagállam(ok) általi adminisztratív célú kezelésére – ideértve a személyes adatoknak az Albán Köztársaság részére történő továbbítását is – a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet¹, a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. április 27-i (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendelet², a személyes adatoknak az illetékes hatóságok által a bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából végzett kezelése tekintetében a természetes személyek védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 2008/977/IB tanácsi kerethatározat hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. április 27-i (EU) 2016/680 európai parlamenti és tanácsi irányelv³, valamint az Ügynökség által az (EU) 2016/1624 rendelet 45. cikkének (2) bekezdése alapján a 45/2001/EK rendelet alkalmazása céljából elfogadott intézkedések irányadók.

(4) Amennyiben az adatkezelés személyes adatok továbbításával jár, a tagállamok és az Ügynökség a személyes adatoknak az Albán Köztársaság részére történő továbbításának pillanatában jelzik, hogy az érintett adatokkal kapcsolatban – többek között azok továbbítása, törlése vagy megsemmisítése vonatkozásában – milyen általános vagy egyedi hozzáférési vagy felhasználási korlátozások vannak érvényben. Amikor a személyes adatok továbbítását követően válik nyilvánvalóvá, hogy ilyen korlátozásra van szükség, erről tájékoztatják az Albán Köztársaságot.

(5) A fellépés során igazgatási célból gyűjtött személyes adatokat az Ügynökség, a részt vevő tagállamok és az Albán Köztársaság az alkalmazandó adatvédelmi joggal összhangban jogosultak kezelni.

¹ EUHL L 8., 2001.1.12., 1. o.

² EUHL L 119., 2016.5.4., 1. o.

³ EUHL L 119., 2016.5.4., 89. o.

(6) Az Ügynökség, a részt vevő tagállamok és az Albán Köztársaság minden egyes fellépés után közös jelentést állítanak össze e cikk (1)–(5) bekezdésének alkalmazásáról. Az említett jelentést meg kell küldeni az Ügynökség alapjogi tisztviselőjének és adatvédelmi tisztviselőjének. E tisztviselők beszámolnak az ügyvezető igazgatónak.

10. CIKK

E megállapodás végrehajtására hatáskörrel rendelkező illetékes hatóságok

(1) Az e megállapodásnak az Albán Köztársaságban történő végrehajtására hatáskörrel rendelkező illetékes hatóság a belügyminisztérium.

(2) Az Európai Uniónak e megállapodás végrehajtására hatáskörrel rendelkező illetékes hatósága az Ügynökség.

11. CIKK

Vitarendezés

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő kérdéseket az Albán Köztársaság illetékes hatóságának képviselői és az Ügynökség képviselői együttesen vizsgálják meg, és ennek keretében az Ügynökség konzultációt folytat az Albán Köztársasággal szomszédos tagállammal vagy tagállamokkal.

(2) Ha az előzetes rendezés nem vezet eredményre, az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos jogvitákat az Albán Köztársaság és az Európai Bizottság rendezi kizárólag tárgyalásos úton, és ennek keretében az Európai Bizottság konzultációt folytat az Albán Köztársasággal szomszédos bármely tagállammal.

12. CIKK

Hatálybalépés, időbeli hatály és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Feleknek a belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk; a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás az (1) bekezdésben előírt, utolsó értesítés megküldésének hónapját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez a megállapodás határozatlan időre jön létre. E megállapodást a Felek közös megegyezéssel írásos megállapodás útján megszüntethetik vagy felfüggeszthetik, illetve azt bármely Fél egyoldalúan megszüntetheti vagy felfüggesztheti. Ez utóbbi esetben a megállapodást megszüntetni vagy felfüggeszteni kívánó Fél ilyen irányú szándékáról írásban értesíti a másik Felet. A megszűnés vagy felfüggesztés azon hónapot követő második hónap első napjától hatályos, amely hónapban az értesítést megtették vagy a felek közötti írásos megállapodást megkötötték.

(4) Az e cikkkel összhangban tett értesítéseket az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, az Albán Köztársaság esetében az Albán Köztársaságban a külügyekért felelős minisztériumnak kell küldeni.

Ez a megállapodás két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és albán nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az Európai Unió részéről

Az Albán Köztársaság részéről